

周文楠编译作品集

THE COMPILE WORKS OF ZHOU WEN NAN

轻歌剧咏叹调精选

THE OPERATIC ARIA COLLECTION

周文楠 编译



中国文联出版社
<http://www.clapnet.cn>

“十二五”国家重点图书出版规划项目·中国音乐名家作品集

周文楠编译作品集

THE COMPILE WORKS OF ZHOU WEN NAN

轻歌剧咏叹调精选

THE OPERATIC ARIA COLLECTION

周文楠 编译



中国文联出版社
<http://www.clapnet.cn>

图书在版编目（CIP）数据

轻歌剧咏叹调精选：周文楠编译作品集 / 周文楠编

译. -- 北京：中国文联出版社，2018.9

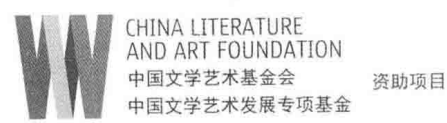
（周文楠编译作品集）

ISBN 978-7-5190-3873-1

I. ①轻… II. ①周… III. ①轻歌剧—咏叹调—世界

—选集 IV. ①J652.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 213109 号



轻歌剧咏叹调精选：周文楠编译作品集

编 译：周文楠

出 版 人：朱 庆

终 审 人：奚耀华

责任编辑：陈若伟

封面设计：小 马

复 审 人：卞正兰

责任校对：陈侠琪

责任印制：陈 晨

出版发行：中国文联出版社

地 址：北京市朝阳区农展馆南里 10 号，100125

电 话：010-85923053（咨询）85923000（编务）85923020（邮购）

传 真：010-85923000（总编室），010-85923020（发行部）

网 址：<http://www.clapnet.cn>

<http://www.claplus.cn>

E - mail：clap@clapnet.cn

chenrw@clapnet.cn

印 刷：中煤（北京）印务有限公司

装 订：中煤（北京）印务有限公司

法律顾问：北京市德鸿律师事务所王振勇律师

本书如有破损、缺页、装订错误，请与本社联系调换

开 本：880×1230

1/16

字 数：100 千字

印 张：6.5

版 次：2018 年 9 月第 1 版

印 次：2018 年 9 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5190-3873-1

定 价：38.00 元

编译者的话

轻歌剧是一种短小、吸引人的绝佳的艺术形式，故事多取材于 20 世纪初欧洲上层社会的生活风貌，来源于人们熟悉的生活，不如正歌剧的厚重。

轻歌剧优美动听的旋律、和声及轻松舞姿性的节奏，也是这种艺术形式雅俗共赏、迅速传遍世界的原因。

本书推荐的是弗朗茨·雷哈（Franz Lehar, 1870 — 1948）的作品，他是奥地利一位多产的轻歌剧作曲家，作品有 40 余部，仅 1905 年在维也纳上演的《风流寡妇》就达 500 场之多。

我希望能够通过这本歌曲集给我的同行及音乐爱好者带来轻松和快乐！

周文楠

2017 年于维也纳

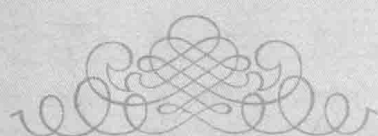
目 录

男高音部分

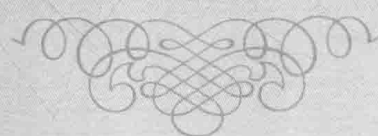
Dein ist mein ganzes Herz (Das Land des Lächelns)	
你是我心中的挚爱 (选自《微笑之国》).....	弗朗茨·雷哈曲 鲁德维其·海泽编剧 弗里茨·略勒词 3
Freunde, das Leben ist lebenswert! (Giuditta)	
朋友是生命中的财富 (选自《速梯塔》).....	弗朗茨·雷哈曲 鲍·克乐甫勒编剧 弗里茨·略勒词 9
Wolgalied (Der zarewitsch)	
伏尔加之歌 (选自《沙皇王子》).....	弗朗茨·雷哈曲 海因茨·莱谢特编剧 贝拉·延巴哈词 16
O Mädchen mein Mädchen (Friederike)	
啊, 姑娘, 我的姑娘 (选自《伏利德里克》).....	弗朗茨·雷哈曲 鲁德维其·海泽编剧 弗里茨·略勒词 23
Gern hab' ich die Frau'n geküsst (Paganini)	
我欣喜地吻了这女人 (选自《帕格尼尼》).....	弗朗茨·雷哈曲 鲍·克乐甫勒编剧 贝拉·延巴哈词 29
Hab' ein blaues Himmelbett (Fras Quita)	
一张蓝色顶盖的床 (选自《夫拉斯奎塔》).....	弗朗茨·雷哈曲 A.M. 维依勒编剧 H. 莱歇尔特词 35
Da geh' ich zu Maxim (Die Lustige Witwe)	
我去马克西姆 (选自《快乐的寡妇》).....	弗朗茨·雷哈曲 维克多·雷昂编剧 雷欧·许岱词 42

女高音部分

Meine Lippen, sie küssen so heiss (GIUDITTA)	
她热吻我的嘴唇 (选自《速梯塔》).....	弗朗茨·雷哈曲 鲍·克乐甫勒编剧 弗里茨·略勒词 51
Einer wird kommen (Der Zarewitsch)	
一人将到来 (选自《沙皇之子》).....	弗朗茨·雷哈曲 海因茨·莱谢特编剧 贝拉·延巴哈词 60
VILIA (Die lustige Witwe)	
维拉之歌 (选自《快乐的寡妇》).....	弗朗茨·雷哈曲 维克多·雷昂编剧 雷欧·许岱词 67
Liebe, du Himmel auf Erden (PAGANINI)	
爱情, 你是天地永恒 (选自《帕格尼尼》).....	弗朗茨·雷哈曲 鲍·克乐甫勒编剧 贝拉·延巴哈词 73
Heut' noch werd' ich Ehefrau (Der Graf von Luxemburg)	
今天我将成为新娘 (选自《卢森堡的伯爵》).....	弗朗茨·雷哈曲 A.M. 威依勒编剧 R. 波当兹基词 79
Lied und Csárdás (zigeunerliebe)	
歌曲和恰尔达斯 (选自《茨岗爱情》).....	弗朗茨·雷哈曲 A.M. 威依勒编剧 R. 波当兹基词 87
Ich möcht' wieder einmal die Heimat seh' n (Das Land des Lächelns)	
我要再次回到祖国 (选自《微笑之国》).....	弗朗茨·雷哈曲 鲁德维其·海泽编剧 弗里茨·略勒词 93



男高音部分



Dein ist mein ganzes Herz 你是我心中的挚爱

(Das Land des Lächelns)

选自《微笑之国》

弗朗茨·雷哈曲

鲁德维其·海泽编剧

弗里茨·略勒词

Allegretto moderato



whole night through, your light di - vine Bids me hope — a - new That dreams of
 schön - stes Lied, weil es al - lein aus der Lie - be er - blüht. Sag' mir noch

p *f*

mine May per - chance come true And I shall hear you whis - per: "I love
 ein - mal, mein ein - zig Lieb, o, sag' noch ein - mal mir: Ich hab' dich

p *rit.*

Molto animato

you!"
 lieb!

pp a tempo

In dreams, when night is fall - ing, I seem to hear you call - ing!
 Wo - hin ich im - merge - he, ich füh - le dei - ne Nä - he.

pp a tempo *animato*

For you have cast a net a-round me, Underneath a mag-ic spell have bound me
 Ich möch-te dei-nen A-tem trin-ken und be-tend dir zu Fü-ssen sin-ken,

rit.

Yours, yours a-lone! How
 dir, dir, al-lein! Wie

a tempo

won-drous fair Is your beau-ti-ful
 wun-der-bar ist dein leuch-ten-des

mf animato

hair! Bright as the sum-mer skies Is the
 Haar! Traum schön und sehn-suchts-bang ist dein

p *f*

light in your eyes! Soft as the
strah - len - der Blick. Hör' ich der

meno

rit.
f

p

tur - tle - dove's Is the voice of my love!
Stim - me Klang, ist es so wie Mu - sik.

rit.

Allegretto moderato, ma non troppo

You are my heart's de light. And where you are I long to
Dein ist mein gan - zes Herz! Wo du nicht bist, kann ich nicht

p a tempo

be! You make my dark - ness bright When like a
sein, so, wie die Blu - me welkt, wenn sie nicht

mf

crescendo

star küsst You shine on me! Shine, then, my
der Son-nen-schein. Dein ist mein

whole__ night through! Your light di - vine Bids me
schön - stes Lied, weil es al - lein aus der

hope__ a - new That dreams of mine May per - chance come true. And I shall
Lie - be er-blüht. Sag' mir noch ein - mal, mein ein - zig Lieb, o, sag' noch

hear you mur-mur: "I love you!"
ein-mal mir: Ich hab' dich lieb!

歌词大意：

你是我心中的挚爱

你是我心中的挚爱
你在何处我无从知晓
像花朵般枯萎
因为缺少亲吻和阳光的照耀
你是我最美的歌
是独自绽放的爱情之花
我再说一次我只有爱
噢，再说一次
我拥有你的爱

向前我总是向前
我感到你的靠近
我需要吞下你的呼吸
祈祷你跪下双腿
奇妙的光芒从你的头发穿过
美梦的渴望是你明媚的目光
我听到如音乐般的声音

你是我心中的挚爱
你在何处我无从知晓
像花朵那般枯萎
因为缺少亲吻和阳光的照耀
你是我最美的歌
是独自绽放的爱情之花
我再说一次我只有爱
噢，再说一次
我拥有你的爱

Freunde, das Leben ist lebenswert!

朋友是生命中的财富

(Giuditta)

选自《速梯塔》

弗朗茨·雷哈曲

鲍·克乐甫勒编剧

弗里茨·略勒词

Moderato (*molto espressivo*)

Com - rades this life is the life for
Freun - de, das Le-benist le - bens-

Allegretto (*in 2 beats*)

me! _____ Eve-'ry sin - gle day is a plea - sure, Eve-'ry
wert! _____ Je - der Tag kann Sch önes uns ge - ben, je - der

day brings mo ments to trea - sure, Ev-'ry hour has the pow'r to ex - cite, _____
Tag ein neu - es Er - le - ben, je - de Stun - de ver jün gtsich die welt! _____

to fill with de - light. As the sun sets, blazing with fire, I know the
 Die herr - li - che Welt! Sinkt die Son - ne a - bends nie - der, strah lend

mf

morning will bring it a - gain to climb yet high - - - er in the
 steht sie mor - gen wie - der auf dem blau - - - en Him - mels -

Moderato (*molto espressivo*)

sky! _____ Com - rades this life, is the life for
 zelt! _____ Freun - de, das Le-ben ist le - bens

mf *f*

Allegretto

me! _____ As the night falls o - ver the ci - ty there are
 wert! _____ Aus dem Dun - kel stil - ler Gas - sen leuch - ten

pp

mo - ments not to be missed. There are girls sedu ctive and
 Au - gen, heiss wie Feu - er, lok - ken tau - send A - ben -

pret - ty to be kissed. Oh, Si -
 teu - er, heim lich süß! O Si -

rit.

Valse moderato

a tempo

gno - ra, Oh, Si - gno - ri - na! Let me
 gno - ra, o Si - gno - ri - na! hört man

p a tempo

se - re nade you to - night. From your win - dow
 flü - stern und lieb - ko - sen! dort vom Fen - ster

p

there a - bove me throw a rose to — show you
des Pa - laz - zo fal - len dun - kel - ro - te

love me. Oh, Si - gno - ra, Si - gno -
Ro - sen! O, Si - gno - ra, Si - gno -

ri - na, — I a - dore you, — my bam - bi - na; —
ri - na, — zärt - lich klingt die — Ca - va - ti - na —

— I could storm the high - est hea - ven — just to
— und die Schön - ste al - ler Frau - en — wird viel -